МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 1 от «06» сентября 2021 г. Зав. кафедрой _____/Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____ / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Обязательная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Бодулева А.Р. (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Бодулева А.Р. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: доц., к. филол. н. Бодулева А.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «06» сентября 2021 г. № 1.

Заведующий кафедрой _____/ Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол №__ от «_» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____/ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» _____ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине

   4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

   4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

   5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

   5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций[1] (при наличии ОПК)	**Формируемая компетенция (с указанием кода)**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения по дисциплине**
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	*Знать* основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии
		2.2 ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	*Уметь* осуществлять анализ языковых материалов, лингвистических текстов для осуществления различных типов перевода
		2.3 ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	*Уметь* осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов

		2.4 ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.	*Владеть* навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части. Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Цель освоения дисциплины «Теория перевода» заключается в ознакомлении студентов с основами теории и практики письменного и устного перевода. Примеры и практические задания приводятся на английском языке, для сопоставительного анализа используются тексты на исходном и переводном языках. В содержание курса включены ключевые вопросы теории и практики перевода, знание которых призвано помочь сформировать у студентов подходы к решению типичных переводческих задач.

Данная дисциплина связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Практика перевода с русского языка на основной язык», «Практика перевода с основного языка на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов» и должна воспитывать в студентах глубокий интерес к практической деятельности переводчика, способствуя развитию у них навыков «креативного типа» мышления. Уровень входных знаний должен соответствовать профессиональному уровню владения основными коммуникативными навыками. Студенты должны иметь базовую теоретическую подготовку по основным теоретическим дисциплинам, а также в совершенстве владеть практическим иностранным и русским языками.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистическ ой терминологии, применяет их в профессиональ ной, в том числе педагогическо й деятельности.	*Знать* основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистическо й терминологии	Не знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистическо й терминологии	Удовлетворит ельно знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии	Хорошо знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистическо й терминологии	Уверенно знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистическо й терминологии
2.2 ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистическ ие тексты, типы коммуникации .	*Уметь* осуществлять анализ языковых материалов, лингвистическ их текстов для осуществления различных типов перевода	Не умеет осуществлять анализ языковых материалов, лингвистическ их текстов для осуществления различных типов перевода	Удовлетворит ельно умеет осуществлять анализ языковых материалов, лингвистических текстов для осуществления различных типов перевода	Хорошо умеет осуществлять анализ языковых материалов, лингвистическ их текстов для осуществления различных типов перевода	Свободно умеет осуществлять анализ языковых материалов, лингвистическ их текстов для осуществления различных типов перевода

2.3 ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	*Уметь* осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Не умеет осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Удовлетворительно умеет осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Хорошо умеет осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	Свободно умеет осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов
2.4 ОПК-2 Соотносит лингвистическ ие концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогическо й деятельности.	*Владеть* навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.	Не владеет навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.	Удовлетворительно владеет навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.	Хорошо владеет навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.	Свободно владеет навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
2.1 ОПК-2 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	*Знать* основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

, лингвистическ ой терминологии, применяет их в профессиональ ной, в том числе педагогическо й деятельности.		
2.2 ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистическ ие тексты, типы коммуникации .	*Уметь* осуществлять анализ языковых материалов, лингвистических текстов для осуществления различных типов перевода	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.3 ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	*Уметь* осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.4 ОПК-2 Соотносит лингвистическ ие концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогическо й деятельности.	*Владеть* навыком соотнесения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена:* от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»; от 60 до 79 баллов – «хорошо»; от 80 баллов – «отлично». *для зачета:* зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3 Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода

Специальность: Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык) Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Стилистические проблемы перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				**23**
Модуль 2 Проблемы перевода на уровне грамматики				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**23**
Модуль 3 Перевод безэквивалентной лексики и неологизмов				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10

Итоговый балл за модуль 3			0	**24**
Итоговый контроль				
Экзамен	30			**30**
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				-6
Посещение практических (семинарских) занятий				-10

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. The notion of translation theory
2. Trends in the development of translation theories
3. Branches in translation studies
4. The object of investigation, aims and tasks of linguistic translation theory. Methods of analysis.
5. Interconnection of contrastive linguistics and translation studies
6. Major points of difference between contrastive linguistics and translation studies
7. Levels of comparative translation studies
8. Models based on componential analysis
9. Sense-text models of translation
10. Situational models of translation
11. Pragmatic models
12. Cultural-semiotic and cognitive models
13. The notion of translation
14. Typology of translation
15. The problem of the unit of translation
16. Equivalence and adequacy of translation: points of difference
17. The notion of translatability. Linguistic and cultural untranslatability
18. Adequate translation and the role of context

Критерии оценки (в баллах) (6 семестр)*: 5 баллов за задание*

- *4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;*

- *1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;*
-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Критерии оценки (в баллах) (7 семестр)*: 3 балла за задание*
- *3 балла выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;*
- *1-2 балла выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;*
-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

1. Translate the text at sight from English into Russian:

The rights of authors of literary and artistic works (such as books and other writings, musical compositions, paintings, sculpture, computer programs and films) are protected by copyright, for a minimum period of 50 years after the death of the author.
Also protected through copyright and related (sometimes referred to as ―neighbouring‖) rights are the rights of performers (e.g. actors, singers and musicians), producers of phonograms (sound recordings) and broadcasting organizations. The main social purpose of protection of copyright and related rights is to encourage and reward creative work.

2. Translate the text at sight from English into Russian:

Industrial property can usefully be divided into two main areas:

- One area can be characterized as the protection of distinctive signs, in particular trademarks (which distinguish the goods or services of one undertaking from those of other undertakings) and geographical indications (which identify a good as originating in a place where a given characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin).

  The protection of such distinctive signs aims to stimulate and ensure fair competition and to protect consumers, by enabling them to make informed choices between various goods and services. The protection may last indefinitely, provided the sign in question continues to be distinctive.
- Other types of industrial property are protected primarily to stimulate innovation, design and the creation of technology. In this category fall inventions (protected by patents), industrial designs and trade secrets. The social purpose is to provide protection for the results of investment in the development of new technology, thus giving the incentive and means to finance research and development activities. A functioning intellectual property regime should also facilitate the transfer of technology in the form of foreign direct investment, joint ventures and licensing.

3. Translate the text at sight from English into Russian:

The protection is usually given for a finite term (typically 20 years in the case of patents).
Copyright law does not protect domain names. Neither does it protect names, titles, slogans, or short phrases. In some cases, these things may be protected as trademarks. However, copyright protection may be available for logo artwork that contains sufficient authorship. In some circumstances, an artistic logo may also be protected as a trademark. Intellectual property rights protection in Russia is far from being ideal. Transition from planned to market economy has given rise to a number of serious problems in this field. The existing innovational system in Russia does not correspond to the requirements of the effective national intellectual property commercialization, using the latest foreign technologies, attracting investments for financing innovational programs, first of all, in basic and defense industries and does not serve the purpose of Russian economy revival.

4. Translate the text at sight from English into Russian:

Russian intellectual property owners consider the absence of effective inventions promotion mechanism to be the reason of lack of demand for domestic inventions. Insufficient mechanisms of intellectual property protection cause costs increase and industrially advanced countries lose interest in technologies transfer and investments. At the same time strengthening of intellectual property protection causes contradictions between creating and transferring of innovations and toughening of intellectual property protection.

Критерии оценки (в баллах) (6 семестр)*: 5 баллов за задание*
4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Критерии оценки (в баллах) (7 семестр)*: 2 балла за задание*

- 2 балла выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1 балл выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Apply translation rules to translate the following microtexts into Russian:

1) Результатами интеллектуальной деятельности и приравненными к ним средствами индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана (интеллектуальной собственностью), являются:

1) произведения науки, литературы и искусства;
2) программы для электронных вычислительных машин (программы для ЭВМ);
3) базы данных;
4) исполнения;
5) фонограммы;
6) сообщение в эфир или по кабелю радио- или телепередач (вещание организаций эфирного или кабельного вещания);
7) изобретения;
8) полезные модели;
9) промышленные образцы;
10) селекционные достижения;
11) топологии интегральных микросхем;
12) секреты производства (ноу-хау);
13) фирменные наименования;
14) товарные знаки и знаки обслуживания; 15) наименования мест происхождения товаров; 16) коммерческие обозначения.

2. Интеллектуальная собственность охраняется законом.

2) Интеллектуальные права не зависят от права собственности и иных вещных прав на материальный носитель (вещь), в котором выражены соответствующие результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации.

Переход права собственности на вещь не влечет переход или предоставление интеллектуальных прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации, выраженные в этой вещи, за исключением случая, предусмотренного абзацем вторым пункта 1 статьи 1291 настоящего Кодекса.

К интеллектуальным правам не применяются положения раздела II настоящего Кодекса, если иное не установлено правилами настоящего раздела.

3) Гражданин или юридическое лицо, обладающие исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (правообладатель), вправе использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению любым не противоречащим закону способом. Правообладатель может распоряжаться исключительным правом на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (статья 1233), если настоящим Кодексом не предусмотрено иное.

Правообладатель может по своему усмотрению разрешать или запрещать другим лицам использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации. Отсутствие запрета не считается согласием (разрешением).

4) Другие лица не могут использовать соответствующие результаты интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации без согласия правообладателя, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Кодексом. Использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации (в том числе их использование способами, предусмотренными настоящим Кодексом), если такое

использование осуществляется без согласия правообладателя, является незаконным и влечет ответственность, установленную настоящим Кодексом, другими законами, за исключением случаев, когда использование результата интеллектуальной деятельности или средства индивидуализации лицами иными, чем правообладатель, без его согласия допускается настоящим Кодексом.

5) В случае, когда исключительное право на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации принадлежит нескольким лицам совместно, каждый из правообладателей может использовать такой результат или такое средство по своему усмотрению, если настоящим Кодексом или соглашением между правообладателями не предусмотрено иное. Взаимоотношения лиц, которым исключительное право принадлежит совместно, определяются соглашением между ними. Каждый из правообладателей вправе самостоятельно принимать меры по защите своих прав на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации.

Критерии оценки (в баллах) рубежной **письменной контрольной работы (6 семестр)**:

-17-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 9-16 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-8 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Критерии оценки (в баллах) рубежной **письменной контрольной работы (7 семестр)**:

-8-10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 4-7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-3 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзаменационные билеты Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два теоретических вопроса.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Translation transformations: definition, causes, classification
2. Levels of translation transformations, operations and techniques of translation
3. Main types of semantic correlation of English and Russian words
4. The notion of lexical correspondences. The theory of regular correspondences by Ya.I. Retsker
5. Equivalent correspondences: definition, classification, types
6. Variant correspondences
7. Contextual correspondences
8. Analogues as a special type of lexical correspondences. Drawbacks of translation analogues.
9. Lexical problems of translation at word level
10. Translation of words having no equivalents in target language
11. Problems of translating neologisms
12. Ways of rendering proper names
13. International and pseudointernational words in translation
14. Translation of terms
15. Lexical problems of translation at word-group level
16. Problems of translating phraseological units
17. Modality in translation
18. Two levels of grammatical problems of translation
19. Grammatical divergences of English and Russian at pre-textual level
20. Translation problems at textual level
21. Passive voice forms in translation
22. Problems of rendering word order in translation
23. Ways of rendering tense-aspect forms in translation
24. Ways of rendering the English article(s) in Russian translation
25. Problems of translating English absolute nominative constructions into Russian
26. Rendering Russian verbal adverb phrases in English
27. Rendering newspaper headlines
28. Grammatical problems of translating newspaper materials
29. Lexico-phraseological and stylistic problems of translating newspaper materials

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Теория перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой английского языка и
межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Самигуллина А.С.
«_____»_____2021 г.

1. Теоретический вопрос 1:
Grammatical problems of translating newspaper materials

2. Теоретический вопрос 2:
Problems of translating neologisms

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов; - неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах):

- ***25-30 баллов*** *выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;*
- ***17-24 баллов*** *выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;*
- ***10-16*** *баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;*
- ***0-10 баллов*** *выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о*

непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 6 семестр

Основная литература:

1. Люлина, А.В. Supplementary Reading and Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 136 с. - Библиогр.: с. 120 - ISBN 978-5-7410-1516-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469348.
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=46193
3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «СевероКавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762

Дополнительная литература:

4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. – 2008. – 320 с.
5. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с.
6. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
7. Казакова Т.А.Художественный перевод: теория и практика: учебник. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
8. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Учебное пособие для переводчиков. – Уфа: РиЦ БашГУ, 2009 – 124 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: МГУ, 2007. – 544 с.
10. Грамматические аспекты перевода (О.А.Сулейманова и др.). – М.: Академия, 2010. – 240 с.
11. Семѐнов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 180 с.
12. Хайруллин В.И. Английский язык для юристов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 189 с.
13. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс] /— М. : Флинта, 2009 .— 108 с. — Доступ

к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— ISBN 978-5-9765-0788-3 .
14. Нелюбин Л.Л Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни .— М. : Флинта, 2008 .— 415 с.
15. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— ISBN 978-5-89349-721-2 .
16. Технология перевода : учеб. Пособие / Л. К. Латышев .— 4-е изд., стер. — М. : Академия, 2008 .— 320 с. — (Высшее профессиональное образование) (Иностранные языки) .— ISBN 978-5-7695-5251-9 : 338 р. 80 к.
17. J.Catford. A Linguistic Theory of translation.An essay in applied linguistics. Oxford Univ. Press. 2004. 207 p.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.
19. Виссон Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М.: «Р. Валент», 2003. – 192 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Translation Studies www.routledge.com/textbooks
2. http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_38_en?lang=en
3. nlp.cs.nyu.edu/tm/index.html www.est_translation studies.org en.wikipedia.org/wiki/translation studies
4. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies www 2.warwick.ac.uk/fac/arts
5. Journal of Translation Studies Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal
6. Translation Theory and Methods www/bible-researcher.com/translation_methods
7. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
8. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

7 семестр Основная литература

1. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200
2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

Дополнительная литература

3. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с.

4. «Мосты» Журнал переводчиков, М.: Р.Валент, . 2010.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: «Инъязиздат», 2006. – 544 с.
6. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.
7. Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002. – 228 с.
8. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Из-во Союз, 2004. – 480 с.
9. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2006. – 312 с.
10. Латышев Л.К., Семенов А.А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: «Академия», 2003. – 192 с.
11. Мешков О., Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
12. Мосты. Журнал переводчиков. – М.: Изд-во МГЛУ, 2004. № 1,2,3.
13. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
14. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь: Пермский гос.тех.унив-тет, 2005. – 203 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Translation Theory and Practice
ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html
2. Translation procedures, strategies and methods
accurapid.com/journal/41culture.htm
3. Machine translation history
www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm
4. Learning ―artistic‖ translation
www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation
5. Translation of Literary Style
www.literarytranslation.com/art/history/
6. Quality Translation Criteria www.robertsonlanguages.co.uk
7. Translation History
www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html
9. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
10. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

1. аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	**Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)
2. аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	**Аудитория №30** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №37** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
1. аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №30, аудитория №37 (Лаборатория - ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	3. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	4. Помещения для самостоятельной работы:	

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	4
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 6 семестр, отсутствует

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1. Предмет, задачи и методы теории перевода	8	8	-	2	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 4,5	Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Модуль 2. Лексические проблемы перевода. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями английского и русского языков	8	8	-	2	Основная литература: 1,3 Дополнительная литература: 9,12	Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	**16**	**16**		**4**			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	28,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экз., 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1. Стилистические проблемы перевода	4	4	-	14	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 3,5,6	Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Модуль 2. Проблемы перевода на уровне грамматики	4	4	-	20	Основная литература: 1,2 Дополнительная литература: 3,7	Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3	Модуль 3. Перевод безэквивалентной лексики и неологизмов	4	4		20	Основная литература1,2 Дополнительная литература 3,8	Подготовка к опросу и выполнению индивидуальных заданий	Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	**12**	**12**		**54**			